

**His Eminence
Metropolitan SABA,**
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop
ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of the
Diocese of Ottawa, Eastern
Canada and Upstate New
York

Rt. Rev. Archimandrite
Seraphim Daoud (Head Pastor)

V. Rev. Elias Ferzli,
Pastor

V. Rev. Michel Fawaz
Pastor Emeritus

Rev. Fr. Nicolas Naous
(Attached)

Parish Council
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Elie Hallak (Treasurer)
Bassil Farraj (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Georges Jabbour
Antonios El inaty
Elias Chahine
Manal Bchara

Antiochian Women:
Lena Abou Haidar (president)

Choir:
Antoine Faddoul (Director)

Sunday School:
Suzanne Naous (Director)

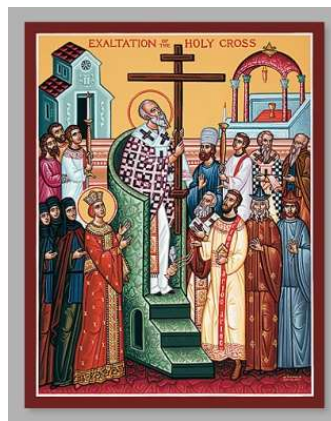
Teen Soyo:
Maria Hayek (President)
Ghada Hage + Elias Chahine
(Advisors)

Young Adult Ministry:
Bernard Helou (Chair)

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese
Of North America
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

St. Mary's Antiochian Orthodox Church
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email: alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org



20 Septembre 2026

**16^{ème} dimanche après la Pentecôte.
Après-fête de l'Exaltation de la Croix**

الأحد السادس عشر بعد العنصرة
الأحد بعد رفع الصليب، تقديم عيد الصليب

Calendrier hebdomadaire
Mercredi: 19:00 Liturgie
Dimanche: 9:45 Matines
11:00 Divine Liturgie

الاثنين الخامس
Ton 7

الحن السابع
L'Évangile des matines 5

رسالة أسبوعية الصليب

الصليب شجرة الحياة إذ أتم عليها يسوع غلبته للموت. غير أن وصولك الى هذه الحياة يتطلب منك جهداً كبيراً طوال حياتك على الأرض، وهذا ما عبّر عنه مرقس الإنجيلي في قراءة اليوم: "من أراد أن يتبعني فليكفر بنفسه ويحمل صليبه ويتبعني". من أراد ان يتبعني تعني أن لك أن تمشي وراء السيد وكلماته، ولك أن ترفض هذه المسيرة. ولكن إن أردت أن تتبعه، تكفر بنفسك ونزواتك وتتخلى عن شهواتك وتنب. بلا هذا كله لست على طريق الصليب. لا يبقى لك من أنا منغلقة على نفسك، متمسكة بذاتها. ثم انت تعرف أن في دنياك صليباً كبيراً يجب أن تُصَلب عليها. لك مشاكل في عائلتك أحياناً. الرجل قد يكون صليباً لامرأته أو المرأة صليباً لزوجها. ولك أحياناً صليب في حياتك المهنية وحياتك الوطنية. أو فيك امراض او تشنجات. هنا يقول الرب يسوع: "من أراد أن يُخلص نفسه يهلكها". أن تُخلص نفسك من الخطيئة يفترض تعباً كثيراً ونضالاً يومياً. ليس من يوم واحد في حياتك لا تواجه إغراء الخطيئة وجاذبيتها. هذه الأشياء الفاسدة التي تُواجهها يجب ألا تدخل الى نفسك، وإذا دخلت وجب عليك أن تطردها. لذا قال المخلص بعد هذا: "مَنْ أَهْلَكَ نفسه من أجلي ومن أجل الإنجيل يُخلصها". ان كنت مرتبطاً بيسوع وحده تقدر أن تهلك نفسك، ويعني هنا خطاياك وشهواتك. ويصل ربنا بنا الى الذروة عندما يقول: "ماذا ينتفع الانسان لو ربح العالم كله وخسر نفسه؟" ماذا ينفع أن تكسب مالا كثيراً او نفوذاً كبيراً ووجاهة، واستمتعت بكل الملذات ولم تجعل مكاناً في قلبك لله؟ هنا يستعمل العالم بمعنى فساد العالم. أنت مدعو أن تختار بين ربك الله وربك للعالم. في هذه الحرب الروحية التي تفوقها على الشر الآتي إليك او الذي دخل إليك، يجب أن تُدرك أنك تخصّ المسيح، وإذا كنت من خاصته تكون قد بدأت الدخول الى الملكوت على هذه الأرض إذ "ملكوت الله في داخلكم". أنت تُجاهر أنك للمسيح إذا طلب أحد الناس أن تكشف هويتك. تُجاهر بإيمانك بيسوع وبأن كل فكرك مرتكز عليه. التعزية التي أعطاها يسوع أحبائه في هذا الخطاب هو أن بعضاً منهم لا يموتون حتى "يروا ملكوت الله قد أتى بقوة". يسوع بشر بملكوت الله، وهذا الملكوت حلّ بمجيئه لأن تعليمه هو بدء إدخالنا الملكوت وعجائبه ايضاً. ولكن عندما قال: "ملكوت الله سوف يأتي بقوة" قصد موته وقيامته. عندئذ تتأسس الكنيسة وينزل الروح القدس على التلاميذ، وإذا اقتبل الناس المعمودية تكثر الكنيسة وتعطي جسد المسيح ودمه أي يمتد ملكوت الله في النفوس. الكنيسة هي مدخل الى الملكوت بالإنجيل والأسرار المقدسة. ينمو ملكوت الله في الكنيسة ويكتمل في السماء حيث تُعين الله وجهاً لوجه.

سيادة المطران جورج خضر

كيف يتم الخلاص بصليب المسيح؟!!!

المسيح لم يصلب لأنه كان عليه أن يصلب ولم يمت لأنه كان عليه أن يموت ولكنه أراد أن يموت من أجلنا. مثلٌ بسيط: مثل الأب الذي يخدم ابنه، لا يصبح خادم له ويذل لكن ترتفع قيمة الأبوة عنده، الأب عندما يخدم ابنه يعود إلى صفته بالذات (الأبوة، الخدمة) ولا يصير ذليل أمام ابنه، هكذا الله عندما تجسد وعندما صلب وكلما تحمله من ضعفاته الطبيعية، لم يمسه خطيئة خلقية لذلك نحن نرى بالعكس أن الله عندما تجسد وعندما صلب أظهر كم هي حظوة الإنسان كبيرة في عينيه. المسيح هو قال (ليس للإنسان حب أعظم من هذا أن يبذل نفسه عن أحبائه)، كان يقصد ذاته التي سيقدمها على الصليب، بينما اليهود الآخرون كانوا يهزأون به على الصليب، وهو من قبل آلامه كان يخبر بأن الطريق هي الصليب وأن الصليب ضروري في الحياة، صليب المسيح وقيامته شكلت النقطة الفصل في قلب معاني الصليب في حياة الشركة بينما كان عثرة وأداة تعذيب صار رمز للتضحية والمحبة والعطاء ورمز للمسيحية بكل جوانبها ومعانيها. الحياة الأبدية معطاة إذاً على الصليب "وهذه هي الحياة الأبدية أن يعرفوك أنت الإله الحقيقي وحدك ويسوع المسيح الذي أرسلته" (يو ١٧: ٣-١). معلقاً بأيدي أئمة ومطعون ومضروب ولكنه قائم وغافر للذين صلبوه خطيئتهم.

هكذا يا إلهي نعرفك على الصليب أنك "أنت الإله الحقيقي وحدك"... هذا هو صليب الألوهة صليب المسيح... فنحن إذ نتبع خطى السيد، فإننا نصير آلهة بالنعمة وبالمثال المتبع، إذ صار هو إنساناً كاملاً في ما عدا الخطيئة ليصيرنا نحن آلهة على شبهه ومثاله... هذا التلاقي والاتحاد الإنساني الإلهي هو مبتغى التجسد... ونحن كلنا لن نعرف السيد يسوع المسيح، إن لم نحيا مثله، كلمته ووصاياه... فالمعرفة مشابهة كما الحبّ إتحاد ووحدة... ونحن إذا التزمنا الرب هكذا في تطبيق وصاياه ومجابة شيطان الخطيئة الساكن فينا، فإننا نصير له الخروف الضال العائد إليه على كتفيه... هكذا نعرفه، نعرفه معلماً وطبيباً شافياً وابناً وحيداً للأب ونعرفه مصلوباً على خطيئة الإنسانية بعظيم حبه للإنسان، لذا: "فاعرفه وقوة قيامته وشركة آلامه متشبهاً بموته لعليّ أبلغ إلى قيامة الأموات" (في ٣: ١٠-١١)

الأنديفونا الأولى

- إلهي إلهي أنظر إليّ لماذا تَرَكْتَنِي؟ لماذا ابْتَعَدْتَ عَن نَصْرَتِي وَعَن كَلِمَاتِ أَنْبِيَايَ.
- بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا.
- إلهي أنا في النَّهَارِ أَصْرُخُ إِلَيْكَ فَلَا تَسْتَجِيبُ، أَمَا أَنْتَ يَا مِدْحَةَ إِسْرَائِيلَ فَتَسْكُنُ فِي الْأَقْدَاسِ.
- بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا
- أَلْمَجْدُ ... الْآنَ -
- بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصُ خَلِّصْنَا

الأنديفونا الثانية

- أَللَّهُمَّ لِمَاذَا أَفْصَيْتَنَّا إِلَى الْأَبَدِ؟ أَذْكَرُ جَمَاعَتِكَ الَّتِي أَقْتَنَيْتَ مِنْذُ الْقَدَمِ.
- : خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ صُلِبَ عَنَّا بِالْجَسَدِ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ هَلْلُويَا.
- جَبَلُ صِهْيُونِ هَذَا الَّذِي فِيهِ سَكَنْتَ.
- خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ صُلِبَ عَنَّا بِالْجَسَدِ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ هَلْلُويَا
- اللَّهُ هُوَ مَلِكُنَا مِنْذُ الْقَدَمِ، صَنَعَ الْخَلَاصَ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ.
- خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ صُلِبَ عَنَّا بِالْجَسَدِ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ هَلْلُويَا
- أَلْمَجْدُ ... الْآنَ ... يَا كَلِمَةَ اللَّهِ الْابْنَ الْوَحِيدِ...

الأنديفونا الثالثة

- أَلرَّبُّ قَدْ مَلَكَ فَلْتَرْتَعِدِ الشُّعُوبُ، وَاسْتَوَى عَلَى الشِّرُوبِيمِ فَلْتَنْزِلْ الْأَرْضَ. الرَّبُّ عَظِيمٌ فِي صِهْيُونِ وَمُتَعَالٍ عَلَى جَمِيعِ الشُّعُوبِ. فَلْيَحْمَدُوا اسْمَكَ الْعَظِيمِ لِأَنَّهُ رَهيبٌ وَقُدُّوسٌ.

Tropaire

Tropaire Ton 7

Par ta croix, Tu as détruit la mort, Tu as ouvert au larron le paradis, Tu as fait cesser les lamentations des femmes myrrhophores, Tu as ordonné à tes apôtres, ô Christ Dieu, de proclamer que Tu es ressuscité en accordant au monde la grande miséricorde.

Tropaire, Exaltation de la Croix: ton 1

Seigneur, sauve ton peuple et bénis ton héritage ; accorde à tes fidèles la victoire sur l'Ennemi et garde ton peuple par ta croix.

Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

Kondakion:

L'Église s'est montrée comme un ciel aux mille feux illuminant l'ensemble des croyants; nous y chantons: Seigneur, affermis ce temple saint.

الطروباريات

طروبارية القيامة باللحن السابع

حَطَمْتَ بِصَلِيبِكَ الْمَوْتَ، وَفَتَحْتَ لِلصِّ الْفَرْدُوسَ، وَحَوَّلْتَ نَوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيِّبِ، وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرَزُوا، بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِ، مَانِحاً الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعَظْمَى

طروبارية الصليب المقدس باللحن الأول

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ، وَأَمْنَحْ عِبِيدَكَ الْمُؤْمِنِينَ الْعَلْبَةَ عَلَى الشِّرِيرِ، وَأَحْفَظْ بِقُوَّةِ صَلِيبِكَ جَمِيعَ الْمُخْتَصِّينَ بِكَ.

لميلاد العذراء - باللحن الرابع:

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة، لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

القنداق للتكريس باللحن الرابع

إِنَّ الْكَنِيسَةَ قَدْ ظَهَرَتْ سَمَاءَ كَثِيرَةِ الْأَنْوَارِ، مُنِيرَةً جَمِيعَ الْمُؤْمِنِينَ. فَإِذْ نَحْنُ وَاقِفُونَ فِيهَا، نَصْرُخُ هَاتِفِينَ: تَبَّتْ هَذَا الْبَيْتَ، يَا رَبُّ

THE EPISTLE

The Lord will give strength to His people.

Ascribe to the Lord, O sons of God, ascribe to the Lord glory and honor.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(2:16-20)

Brethren, knowing that a person is not justified by the works of the Law, but through faith in Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by faith in Christ, and not by the works of the Law; for by the works of the Law shall no flesh be justified. But if, while we sought to be justified in Christ, we ourselves also were found sinners, is Christ then a minister of sin? God forbid! For if I build up again those things which I destroyed, I prove myself a transgressor. For I through the law died to the law, that I might live to God. I have been crucified with Christ, nevertheless I live, yet not I, but Christ lives in me; and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave Himself up for me

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark.

(8:34-9:1)

The Lord said, "If any man would come after Me, let him deny himself and take up his cross and follow Me. For whoever would save his life will lose it; and whoever loses his life for My sake and the Gospel's will save it. For what does it profit a man, to gain the whole world and forfeit his soul? For what can a man give in return for his soul? For whoever is ashamed of Me and of My words in this adulterous and sinful generation, of him will the Son of man also be ashamed, when He comes in the glory of His Father with the holy angels." And He said to them, "Truly, I say to you, there are some standing here who will not taste death before they see the Kingdom of God come with power."

الرسالة

الرَّبُّ يُعْطِي قُوَّةً لِشَعْبِهِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ يَا أَبْنَاءَ اللَّهِ. قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدًا وَكَرَامَةً.

فَصْلٌ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِّيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ إِلَى أَهْلِ غَلَاطِيَّةِ (20-16:2)

يَا إِخْوَةُ، إِذْ نَعْلَمُ أَنَّ الْإِنْسَانَ لَا يُبَرِّرُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ، بَلْ إِنَّمَا بِالْإِيمَانِ بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ، آمَنَّا نَحْنُ أَيْضًا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ لِكَيْ نُبَرَّرَ بِالْإِيمَانِ بِالْمَسِيحِ لَا بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ، إِذْ لَا يُبَرِّرُ بِأَعْمَالِ النَّامُوسِ أَحَدٌ مِنْ دَوِي الْجَسَدِ. فَإِنْ كُنَّا وَنَحْنُ طَالِبُونَ التَّبَرُّيرَ بِالْمَسِيحِ وَجَدْنَا نَحْنُ أَيْضًا خُطَاةَ، أَفَيَكُونُ الْمَسِيحُ إِذَنْ خَادِمًا لِلْخَطِيئَةِ؟ حَاشَى. فَإِنِّي إِنْ عُدْتُ أَبْنِي مَا قَدْ هَدَمْتُ، أَجْعَلُ نَفْسِي مُتَعَدِّيًا. لِأَنِّي بِالنَّامُوسِ مُتُّ لِلنَّامُوسِ لِكَيْ أَحْيَا لِلَّهِ. مَعَ الْمَسِيحِ صُلِبْتُ، فَأَحْيَا، لَا أَنَا، بَلِ الْمَسِيحُ يَحْيَا فِيَّ. وَمَا لِي مِنَ الْحَيَاةِ فِي الْجَسَدِ، أَنَا أَحْيَا فِي إِيمَانِ ابْنِ اللَّهِ الَّذِي أَحَبَّنِي، وَبَذَلَ نَفْسَهُ عَنِّي.

الإنجيل

فَصْلٌ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِّيسِ مَرْقُسَ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ. (1:9-34:8)

قَالَ الرَّبُّ: "مَنْ أَرَادَ أَنْ يَتَّبَعَنِي، فَلْيَكْفُرْ بِنَفْسِهِ وَيَحْمِلْ صَلِيبَهُ وَيَتَّبَعَنِي. لِأَنَّ مَنْ أَرَادَ أَنْ يَخْلُصَ نَفْسَهُ يُهْلِكُهَا، وَمَنْ أَهْلَكَ نَفْسَهُ مِنْ أَجْلِي وَمِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ يَخْلُصُهَا. فَإِنَّهُ مَاذَا يَنْتَفِعُ الْإِنْسَانُ لَوْ رَجَعَ الْعَالَمُ كُلُّهُ وَخَسِرَ نَفْسُهُ؟ أَمْ مَاذَا يُعْطِي الْإِنْسَانُ فِدَاءً عَنْ نَفْسِهِ؟ لِأَنَّ مَنْ يَسْتَنْحِي بِي وَبِكَلَامِي فِي هَذَا الْجِيلِ الْفَاسِقِ الْخَاطِي، يَسْتَنْحِي بِهِ ابْنَ الْبَشَرِ مَتَى أَتَى فِي مَجْدِ أَبِيهِ مَعَ الْمَلَائِكَةِ الْقَدِّيسِينَ." وَقَالَ لَهُمْ: "الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ قَوْمًا مِنَ الْقَائِمِينَ هَهُنَا لَا يَذُقُونَ الْمَوْتَ، حَتَّى يَرَوْا مَلَكُوتَ اللَّهِ قَدْ أَتَى بِقُوَّةٍ."

EPITRE

Le Seigneur donnera la force à son peuple,

Apportez au Seigneur, fils de Dieu, apportez au Seigneur gloire et honneur.

Lecture de l'épître du saint apôtre Paul aux Galates

(II, 16-20)

Frères, sachant que ce n'est pas par les œuvres de la loi que l'homme est justifié, mais par la foi en Jésus Christ, nous aussi nous avons cru en Jésus Christ, afin d'être justifiés par la foi en Christ et non par les œuvres de la loi, parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres de la loi. Mais, tandis que nous cherchons à être justifié par Christ, si nous étions aussi nous-mêmes trouvés pécheurs, Christ serait-il un ministre du péché? Loin de là! Car, si je rebâtis les choses que j'ai détruites, je me constitue moi-même un transgresseur, car c'est par la loi que je suis mort à la loi, afin de vivre pour Dieu. J'ai été crucifié avec Christ; et si je vis, ce n'est plus moi qui vis, c'est Christ qui vit en moi; si je vis maintenant dans la chair, je vis dans la foi au Fils de Dieu, qui m'a aimé et qui s'est livré lui-même pour moi.

L'Evangile

Lecture de l'Evangile selon saint Marc

(Mc VIII, 34-IX, 1)

En ce temps-là, Jésus, ayant appelé la foule avec ses disciples, leur dit: «Si quelqu'un veut venir après moi, qu'il renonce à lui-même, qu'il se charge de sa croix, et qu'il me suive. Car celui qui voudra sauver sa vie la perdra, mais celui qui perdra sa vie à cause de moi et de la bonne nouvelle la sauvera. Et que sert-il à un homme de gagner tout le monde, s'il perd son âme? Que donnerait un homme en échange de son âme? Car quiconque aura honte de moi et de mes paroles au milieu de cette génération adultère et pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il viendra dans la gloire de son Père, avec les saints anges.» Il leur dit encore: «Je vous le dis en vérité, quelques-uns de ceux qui sont ici ne mourront point, qu'ils n'aient vu le royaume de Dieu venir avec puissance. »

THE SYNAXARION

On September 20 in the Holy Orthodox Church, we commemorate holy Great-martyr Eustathios, Theopiste his wife, and their two sons Agapios and Theopistos.

Verses

A bronze bull burned up Eustathios' whole household;
And the whole household Thou, O Word of God, savest.
On the twentieth Eustathios with family was burned in a bull.

Eustathios, before his baptism, was an illustrious Roman general named Placidus in the second century. While hunting in the country one day, he was converted to the Faith of Christ through the apparition of an uncommonly majestic stag, between whose antlers he saw the Cross of Christ, and through which the Lord spoke to him with a human voice. Upon returning home, he learned that his wife Tatiana had also had a similar vision. They sought out the Christian Bishop and were baptized, Placidus receiving the name Eustathios, and Tatiana the name Theopiste; their two sons were baptized Agapios and Theopistos. The family was then subjected to such trials as Job endured. When the family refused to sacrifice to the idols—a public sacrifice from which no Roman general could be absent—the Emperor Hadrian had them put into a large bronze device in the shape of a bull, which was heated with fire until they died. When their holy bodies were removed, they were found to be without harm. The martyrs suffered in the year 126.

On this day, we also commemorate the Venerable-martyr Hilarion of St. Anne Skete on Athos. By the intercessions of Thy Saints, O Christ God, have mercy on us.

Amen.

الصليب في حياتنا، الجزء الثاني بقلم المترولين سابا (اسبر)

صليب العلاقات

تقول الفلسفة الوجودية الملحدة: "الجحيم هو الآخر"، أما الوجودية المسيحية فتقول: "الفردوس هو الآخر". وقد اعتاد القديس سلوان الأثوسي على القول: "أخانا هو حياتنا". فالآخر، الذي هو "القريب"، بحسب الإنجيل، لم يعد، في المسيح، آخر. فكل آخر أو غريب، متى كان موقفك منه كموقف السامري الصالح (لوقا ١٠)، صار قريباً لك. هكذا، إذا عملت على أن يكون موقفك، من جميع البشر، موقف المحب والمتحن، ترى أنهم جميعاً، أقرباء. لكن من المهم أن تعي، أنك إن كنت تشعر بالمسؤولية تجاه أحد ما، فرداً أو جماعة، فأنت تحت صليب هذه المسؤولية دائماً.

ثمة صليب ثقيل هنا، في علاقتنا مع الناس، بالتحديد، بدءاً من أفراد عائلتنا، وليس انتهاء بعدونا. يأتي الصليب من رغبتنا في حفظ أحيائنا، ومساعدتهم، والوقوف إلى جانبهم، في محنتهم وضيقهم، بينما هم، قد لا يريدون مساعدتنا، وقد لا يرغبون في اتباع نصائحنا، وقد يفهموننا بشكل مغلوط. وأحياناً قد يعادوننا بمقدار محبتنا لهم، لأنهم يطلبون تعبيراً، لمحبتنا لهم، مختلفاً عن تعبيرنا، وقد يناقض مبادئنا وأخلاقنا.

لا يمكن لنا في هذه الدنيا، إلا أن نحمل المسؤولية، تجاه كل ما يمكن أن يهدد حياة الذين نعتني بهم، ونحبهم من أخصائنا أولاً، ومن الذين نحتك بهم، بشكل أو بآخر.

في مشاركتنا إياهم حمل صليبهم، يزداد صليبنا ثقلًا، بمقدار ما يكون صليبهم وازناً. فمشاركتنا لهم، في مسؤولية حياتهم، هي مصدر هم وضغط كبيرين لنا. هل لك أن لا تهتم بأولادك؟ أو زوجتك؟ أو والديك؟ أو إخوتك؟ تراهم يسلكون في طريق تودي بهم إلى الهلاك، مادياً أو روحياً، عاطفياً أو علائقياً، فتدفعك محبتك، عفوية، إلى أن تكون إلى جانبهم، وتعضدهم، وتساندهم، وتشاركهم في الألم والمعاناة.

وقد تكبر أحزانك بسبب هذا القرب منهم. بالأخص، لأنهم قد يرفضون ما تقدمه لهم، أو يفسرون سلوكك بحسب مصلحتهم، كما يرونها هم، والتي قد ترى أنت عكسها. تحزن عليهم، وتحمل همهم بمقدار ما أنت عارف بالنهاية البشعة التي سيصلون إليها.

بهذا المعنى قال القديس سلوان الأثوسي: "تعظم الآلام بمقدار ما تعظم المحبة". لا يمكنك أن تغض الطرف عمّن تحبه. قد تحاول أحياناً تغييره، لكنك، ما إن تسمع سوءاً عنه، حتى تتفجر محبتك المكبوتة لوعه عليه. هذا صليب يقودك إلى الشفافية واللانفعية، ويسمو بك إلى التشبه بحنان ربك. بمقدار ما تزداد آلام محبتك، ترق وتشرق وتترقى.

ثمة معنى ثانٍ للصليب في العلاقات، نراه في أناس كثير يتصرفون بعدوانية واضحة تجاهنا، حتى لو لم نكن قد أخطأنا بحقهم. هذا صليب قد يضطر إلى حمله حتى الموت. لماذا يشعر بعضهم بعدوانية تجاه إنسان ما، لم يؤذهم ولم يتعرض لهم؟ في الواقع تتجاذب الإنسان دوافع مختلفة، وغالباً ما لا يعيها، بل يتركها تسوقه، وتالياً، يتعامل مع غيره انطلاقاً من مشاعره لا غير، والمشاعر خداعة ومزاجية. كثيراً ما تلعب حالة الإنسان النفسية دوراً في رسم العلاقة مع غيره.

غالباً ما يعاديك بعضهم لأنك، باستقامتك، تفضح اعوجاجهم، ولو لم تتصرف تصرفاً واحداً مزعجاً تجاههم. وجودك يؤذهم، ويقول لهم "أنتم مخطئون". لا يريدون أن يسمعوا لضميرهم، الذي تذكّرهم به ولو بقيت صامتاً، وبعيداً عنهم. ارتباطك بقناعاتك يستدعي خططهم الشريرة إلى قلب النور، كما يستدعي نواياهم السيئة إلى الظهور.

وكم عليك أن تتحمل صليب الذين لا يفهمونك، أو يسيئون فهمك، أو يتحاملون عليك بناءً على تصوّرات وتحليلات لم تخطر على بالك يوماً. ويزداد ثقل هذا الصليب عندما تكون نيتك على النقيض ممّا يقرأونه في سلوكك. إلى ذلك، يرفضون منك أي تفسير أو توضيح. أنت تنشده سلامتهم، المادية والجسدية، وتسعى إلى مساعدتهم في تنمية كيانهم روحياً وإنسانياً، وهم يرون العكس.

في حالة كهذه، تتحمل عدم استيعابهم لنواياك الحسنة، صليباً، يدفعك إلى مراجعة ذاتك، والتدقيق فيها بغية معرفة نقاط ضعفك أو خطئك أو عدم لياقة تصرفك... اترك مكاناً في داخلك لمسؤوليتك عن عدم استيعابك، ولو كنت متأكداً من ظلمهم لك. نبرة صوتك، نظرة عينيك، حركة يديك... كلّها أو بعضها قد تثير، عندهم، استفزازاً ما، لا تريده

ولا تقصده. صفح، مرة، أحد الملحنين القديس تيمون الزادونسكي، في أثناء حوار معه. فسجد القديس أمامه معتذراً عن تسببه باستفازته!

إلى ذلك احملهم في صلاتك دوماً. ولا تدع ذاكرتك تسترسل في مراجعة تفاصيل ما حدث، ولا تتكلم فيها كثيراً. اطلب لهم رحمة الرب. اذكرهم، بأسمائهم، في صلاتك يومياً. وستكتشف أنهم، على الرغم من عدوانيتهم، قريبون منك، وفي قلبك، من جهتك على الأقل.

كل واحد من جهودنا، في سبيل نشر الصلاح والاستقامة وثقافة الحب والغفران، مترافق بصليب نحمله. لكننا إن تجنبنا هذا الصليب، فإننا، في الحقيقة، نتنكر للنضال والجهاد في سبيل القيام بما هو صالح، وفي خدمة المحبة، ونخسر، تالياً، بركته والنعم التي يفيضها الله علينا بسببه.

أن تتجنب الصليب، يعني أنك ترفض حمله، فتحرم نفسك من اكتشاف عمق القوى والطاقات الكامنة فيك وعظمتها. تنسى أنك مخلوق على صورة الله، وآثار الصورة الإلهية في داخلك في حالة كمون، والله ينتظر منك أن تخرجها. ويرتضي الصليب لك أداة لإخراجها.

أي تغيير في الذات يستدعي تمرقاً، نعيشه صلياً. كل ترق يتطلب هجراناً، لما اعتدنا عليه وارتحنا إليه. الصليب ضروري لأنه يصقلك، لتصير مرآة صافية تعكس إنسانك الحقيقي الجديد، ذاك الذي على مثال خالقه.

يقول القديس يوحنا السلمي، ما معناه: افرح إذا ما وجد بين إخوتك من هو فظ وخشن، لأنه يُخرج من داخلك الأفاعي النائمة، كالغضب والكبرياء والغرور وقلة الصبر والتحمل، وضعف المحبة وضعف القدرة على المسامحة... إلخ. ويقول، في مكان آخر: تكون حواف الحجارة حادة وقاطعة، عند منبع النهر، لكنها، في طريقها إلى المصب، تنكسر شيئاً فشيئاً، بارتطام واحدتها بالأخرى، بسبب تيار الماء الجارف. وهكذا تنصقل مع الوقت، لتصير حصي ملساء جميلة، في آخر النهر.

افرح بصليبك، واحمله بشجاعة وصبر، لتذوق جمالات ما خطرت على بالك يوماً.

La Croix dans notre vie, deuxième partie
Par Son Éminence Métropolitain Saba (Isper)

La Croix des relations

La philosophie existentialiste athée dit : « L'enfer, c'est les autres », tandis que l'existentialisme chrétien dit : « Le paradis, c'est les autres » ; et saint Silouane l'Athonite avait coutume de dire : « Notre frère est notre vie. » L'autre, qui est le « prochain » selon l'Évangile, n'est plus, en Christ, un autre. Car tout autre ou étranger, dès lors que ton attitude envers lui est celle du bon Samaritain (Luc 10), devient ton prochain. Ainsi, si tu t'efforces que ton attitude envers tous les hommes soit celle de l'amant et du miséricordieux, tu verras qu'ils sont tous des proches. Mais il est important que tu comprennes que si tu te sens responsable de quelqu'un, individu ou groupe, tu es toujours sous la croix de cette responsabilité.

Il y a une lourde croix ici, dans nos relations avec les gens — précisément — à commencer par les membres de notre famille et jusqu'à notre ennemi. La croix vient de notre désir de protéger nos proches, de les aider et de nous tenir à leurs côtés dans leurs épreuves et leurs détresses, alors qu'eux peuvent ne pas vouloir notre aide, ne pas vouloir suivre nos conseils, et peuvent nous comprendre à tort. Et parfois ils peuvent nous traiter en ennemis à la mesure de notre amour pour eux, parce qu'ils demandent une expression de notre amour qui diffère de la nôtre et qui peut contredire nos principes et notre éthique.

Nous ne pouvons, en ce monde, qu'assumer la responsabilité de tout ce qui peut menacer la vie de ceux que nous aimons et dont nous prenons soin — d'abord de nos proches, puis de ceux avec qui nous sommes en contact d'une manière ou d'une autre.

En partageant avec eux le poids de leur croix, notre propre croix s'alourdit à mesure que la leur est pesante. Notre participation à la responsabilité de leur vie est une source de grand souci et de grande pression pour nous. Peux-tu ne pas te soucier de tes enfants ? Ou de ta femme ? Ou de tes parents ? Ou de tes frères et sœurs ? Tu les vois s'engager sur un chemin qui les mène à la perte — matériellement ou spirituellement, émotionnellement ou relationnellement — et ton amour te pousse

spontanément à te tenir à leurs côtés, à les soutenir et les appuyer, et à partager leur douleur et leur souffrance.

Tes chagrins peuvent s'accroître à cause de cette proximité avec eux. Surtout parce qu'ils peuvent rejeter ce que tu leur offres, ou interpréter ton comportement selon leur intérêt tel qu'ils le voient, alors que tu vois le contraire. Tu t'affliges pour eux et tu portes leur souci à la mesure de ta connaissance de la fin terrible à laquelle ils aboutiront.

C'est en ce sens que saint Silouane l'Athonite dit : « Les souffrances s'accroissent à mesure que l'amour s'accroît. » Tu ne peux pas détourner les yeux de celui que tu aimes. Tu peux parfois tenter de l'écarter de ta pensée, mais dès que tu entends une mauvaise nouvelle le concernant, ton amour refoulé éclate en ardente douleur pour lui. C'est une croix qui te conduit vers la transparence et l'impassibilité, et t'élève à la ressemblance avec la tendresse de ton Seigneur. À mesure que les souffrances de ton amour s'accroissent, tu t'épures, tu t'affines et tu t'élèves.

Il y a une deuxième signification à la croix dans les relations, que nous voyons chez de nombreuses personnes qui se comportent avec une hostilité manifeste à notre égard, même si nous n'avons commis aucun tort envers elles. C'est une croix que nous pouvons être contraints de porter jusqu'à la mort. Pourquoi certains ressentent-ils de l'hostilité envers quelqu'un qui ne leur a causé aucun mal et ne s'en est pas pris à eux ? En réalité, l'être humain est tiraillé par diverses motivations dont il n'est généralement pas conscient ; il les laisse le conduire et, par conséquent, traite les autres uniquement à partir de ses sentiments — or les sentiments sont trompeurs et capricieux. L'état psychologique d'une personne joue souvent un rôle dans la formation de sa relation avec les autres.

Souvent, certains te traitent en ennemi parce que, par ta droiture, tu dévoiles leurs travers, même si tu n'as eu à leur égard aucun comportement offensant. Ta présence leur fait mal et leur dit : « Vous avez tort. » Ils ne veulent pas écouter leur conscience, que tu leur rappelles même quand tu restes silencieux et loin d'eux. Ton attachement à tes convictions met en pleine lumière leurs projets mauvais et fait apparaître leurs mauvaises intentions.

Et combien dois-tu supporter la croix de ceux qui ne te comprennent pas, qui te comprennent mal, ou qui s'acharnent contre toi sur la base de représentations et d'analyses qui ne t'ont jamais traversé l'esprit. Et le poids de cette croix s'alourdit quand ton intention est à l'opposé de ce qu'ils lisent dans ton comportement. Par-dessus tout, ils refusent de ta part toute explication ou éclaircissement. Tu cherches leur bien — matériel et corporel — et tu t'efforces de les aider à développer leur être spirituellement et humainement, et eux voient le contraire.

Dans un tel cas, tu portes comme une croix le fait qu'ils ne saisissent pas tes bonnes intentions — une croix qui te pousse à te remettre en question et à t'examiner attentivement pour connaître tes points faibles, tes erreurs, ou ce qui est inadéquat dans ton comportement... Laisse en toi-même une place pour ta part de responsabilité dans leur incompréhension, même si tu es certain de leur injustice envers toi. Le ton de ta voix, le regard de tes yeux, le mouvement de tes mains... tout cela, ou une partie, peut susciter en eux une provocation que tu ne veux ni n'intentions. Un jour, un athée gifla saint Tikhon de Zadonsk lors d'un dialogue avec lui. Et le saint se prosterna devant lui en s'excusant d'avoir suscité sa provocation !

En outre, porte-les toujours dans ta prière. Et ne laisse pas ta mémoire se répandre à ressasser les détails de ce qui s'est passé, et n'en parle pas abondamment. Demande pour eux la miséricorde du Seigneur. Cite-les, par leurs noms, dans ta prière quotidienne. Et tu découvriras que, malgré leur hostilité, ils sont proches de toi et dans ton cœur — du moins de ton côté.

Chacun de nos efforts pour répandre la bonté, la droiture et la culture de l'amour et du pardon est accompagné d'une croix que nous portons. Mais si nous évitons cette croix, nous renonçons en réalité au combat et à l'effort pour accomplir ce qui est juste et pour servir l'amour, et nous perdons, par conséquent, sa bénédiction et les grâces que Dieu déverse sur nous à cause d'elle.

Éviter la croix signifie que tu refuses de la porter, te privant ainsi de la découverte de la profondeur et de la grandeur des forces et des énergies cachées en toi. Tu oublies que tu es créé à l'image de Dieu, et que les traces de l'image divine en toi sont en état de dormance, et Dieu attend de toi que

tu les fasses surgir. Et il accepte pour toi que la croix soit l'instrument pour les faire surgir.

Tout changement en soi-même requiert un déchirement que nous vivons comme une croix. Toute élévation exige l'abandon de ce à quoi nous sommes habitués et en quoi nous nous reposons. La croix est nécessaire parce qu'elle te polit pour que tu deviennes un miroir limpide qui reflète ton véritable homme nouveau — celui qui est à la ressemblance de son Créateur.

Saint Jean Climaque dit, en substance : Réjouis-toi si parmi tes frères se trouve quelqu'un de rude et de dur, car il fait surgir de toi les serpents endormis, comme la colère, l'orgueil, la vanité, le manque de patience et d'endurance, la faiblesse de l'amour et la faiblesse de la capacité à pardonner... etc. Et il dit, ailleurs : Les bords des pierres sont tranchants et acérés à la source du fleuve, mais sur leur chemin vers l'embouchure, ils se brisent peu à peu en se heurtant les uns aux autres, sous l'effet du courant impétueux de l'eau. Et ainsi ils se polissent avec le temps pour devenir de beaux galets lisses, au bas du fleuve.

Réjouis-toi de ta croix, et porte-la avec courage et patience, pour goûter des beautés qui ne t'ont jamais traversé l'esprit.

The Cross in Our Life, Part Two
By His Eminence Metropolitan Saba (Isper)

The Cross of Relationships

Atheistic existentialism says, “Hell is other people,” whereas Christian existentialism says, “Paradise is other people.” Saint Silouan the Athonite used to say, “Our brother is our life.” In Christ, the other — who, according to the Gospel, is our “neighbor” — is no longer an outsider. Every stranger becomes your neighbor when you treat him as the Good Samaritan treated the wounded man (Luke 10). Thus, if you strive to approach every human being with love and compassion, you will see that all are your neighbors. Yet it is important to understand that whenever you feel responsible for others, whether individually or collectively, you continually bear the cross of that responsibility.

There is a heavy cross here, specifically in our relationships with others, beginning with the members of our own family and extending even to our enemies. This cross arises from our desire to protect those we love, to help them, and to stand beside them in their trials and distresses, even when they may not want our help, may be unwilling to follow our advice, or may misunderstand us. At times, they may even oppose us in proportion to our love for them, because they demand an expression of our love that differs from ours, and that may contradict our principles and morals.

In this world, we cannot but bear responsibility for whatever may threaten the lives of those entrusted to our care and love; first, those closest to us, and then everyone with whom we come into contact in one way or another.

In sharing their burden, our own cross grows heavier, just as theirs grows heavier. Sharing responsibility for their lives becomes a source of great anxiety and pressure. Can you simply cease caring about your children, your spouse, your parents, or your siblings? You may see them walking along a path that leads to destruction—materially or spiritually, emotionally or relationally—and your love instinctively compels you to stand beside them, strengthen and support them, and share in their pain and suffering.

Your sorrow may be magnified by being so close to them, especially since they might reject your offerings or misinterpret your actions for selfish reasons, although you had different intentions. You grieve for them and bear their burdens to the extent that you know the terrible end they will reach.

It is in this sense that Saint Silouan the Athonite said, “The greater the love, the greater the suffering.” You cannot simply turn your eyes away from someone you love. At times, you may try to put him out of your mind, but the moment you hear that something bad has happened to him, your suppressed love erupts in anguish. This is a cross that leads you toward openness and selflessness, raising you to become like your Lord in His tender compassion. As the sufferings of your love increase, your heart becomes more tender, more open, and more elevated.

There is a second meaning to the cross of relationships, which we encounter in the many people who behave with open hostility toward us, even when we have done them no wrong. This is a cross we may be required to carry until death. Why do some people feel hostility toward someone who has neither harmed nor offended them? In reality, human beings are pulled by many different impulses of which they are often unaware. They allow these impulses to drive them and consequently deal with others solely according to their feelings—yet feelings are deceptive and changeable. A person’s psychological state often plays a decisive role in shaping his relationships with others.

Some people may oppose you because your uprightness exposes their crookedness, even if you have never behaved offensively toward them. Your very presence disturbs them and says to them, “You are wrong.” They do not want to listen to their conscience, of which you remind them even when you remain silent and keep your distance. Your steadfastness in your convictions brings their evil schemes into the light and exposes their wrongful intentions.

How heavy, too, is the cross of those who do not understand you, who misunderstand you, or who judge you according to assumptions and interpretations that have never even crossed your mind. This cross becomes even heavier when your intentions are the exact opposite of what they read into

your conduct. Moreover, they refuse to accept any explanation or clarification from you. You seek their material and physical well-being and strive to help them grow spiritually and humanly, yet they perceive the very opposite.

In such a situation, bear their failure to understand your good intentions as a cross — one that urges you to examine yourself carefully, so that you may discover any weakness, error, or impropriety in your conduct. Leave room within yourself for the possibility that you bear some responsibility for their failure to understand you, even when you are certain that they have treated you unjustly. Your tone of voice, the look in your eyes, the movement of your hands — all or some of these may have provoked them in a way you neither intended nor desired. Once, during a conversation, an atheist struck Saint Tikhon of Zadonsk across the face. The saint bowed down before him and apologized for having provoked him!

In addition, always carry such people in your prayers. Do not allow your memory to dwell continually on the details of what happened, and do not speak about them excessively. Ask the Lord to have mercy on them. Remember them by name in your daily prayers. You will discover that, despite their hostility, they remain close to you and dwell within your heart — at least as far as you are concerned.

Every effort we make to spread goodness, uprightness, and a culture of love and forgiveness is accompanied by a cross that we must bear. If we avoid this cross, however, we are in fact renouncing the struggle and spiritual labor required to do what is good and to serve love. Consequently, we lose its blessing and the grace that God pours out upon us through it.

To avoid the cross is to refuse to carry it, thereby depriving yourself of the discovery of the depth and greatness of the powers and capacities hidden within you. You forget that you were created in the image of God, and that the traces of the divine image lie dormant within you, awaiting your cooperation so that they may be brought forth. God allows the cross to become the instrument by which they are revealed.

Every transformation of the self entails a certain inner rupture, which we experience as a cross. Every advancement requires abandoning that to which we are accustomed or comfortable. The cross is necessary because it refines you, so that you may become a clear mirror reflecting your true, new humanity — the human person fashioned according to the likeness of his Creator.

Saint John Climacus says, in essence: Rejoice when there is among your brethren someone who is harsh and rough, for he brings forth the sleeping serpents hidden within you — anger, pride, vainglory, impatience, lack of endurance, weakness of love, and inability to forgive. Elsewhere, he says that the edges of stones are sharp and cutting at the river's source, but on their journey toward its mouth, they are gradually broken down as they strike one another under the force of the rushing water. With time, they are polished until, at the river's end, they become smooth and beautiful pebbles.

Rejoice in your cross, and carry it with courage and patience, that you may partake of beauties you never imagined.

قداس مسائي كل يوم أربعاء

يقام قداساً مسائياً كل يوم أربعاء في الساعة السابعة مساءً.

التسجيل في مدرسة الأحد

تعلن مدارس الأحد في كنيسة السيدة الأرثوذكسية عن بدء التسجيل في صفوفها للعام الدراسي ٢٠٢٦-٢٠٢٧ وذلك عبر الموقع الرسمي للكنيسة. ستبدأ الصفوف يوم الأحد في ٢٠ أيلول ٢٠٢٦. نشكر لكم تعاونكم واهتمامكم، ونطلب صلواتكم من أجل أبنائنا وخدمتنا، لكي يمنحنا الرب النعمة والحكمة والقوة لنقوم بهذه الرسالة المقدسة بأمانة ومحبة

Chers Parents

Les écoles du dimanche de l'Église orthodoxe de la Vierge Marie annoncent l'ouverture des inscriptions pour l'année scolaire 2026-2027 sur le site web officiel de l'église. Les cours débuteront le dimanche 20 septembre 2026. Nous vous remercions de votre coopération et de votre intérêt, et nous vous demandons de prier pour nos enfants et notre travail, afin que le Seigneur nous accorde la grâce, la sagesse et la force d'accomplir cette mission sacrée avec fidélité et amour.



SAINT MARY'S **ANTIOCHIAN ORTHODOX CHURCH** **Teen SOYO**

Église Orthodoxe D'Antioche De La Vierge Marie - Montreal

Bienvenue à tous les adolescents de 14 à 18 ans!

Les réunions ont lieu tous les vendredis de 19h à 21h
au 120 Boul Gouin O, Montréal, QC H3L 1H9



Informations et contacts d'inscriptions:

Advisors:

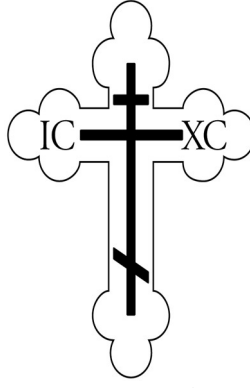
Ghada Hage: (514)975-1303

Elias Chahine: (514)663-5125



scannez pour
remplir le formulaire





"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"

جنانيز

تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:

- - **يقام جناز الأربعين** لراحة نفس عبد الله السابق رقاذه هنري نغسان وتقدم القرايين لراحة نفسه من قبل ميشال نغسان وعائلته، ايلي نغسان وعائلته. تتقبل العائلة التعازي في قاعة الكنيسة الصغرى.

- **جناز التاسع** لراحة نفس عبد الله السابق رقاذه عدنان الياس وهبه وتقدم القرايين لراحة نفسه من قبل الكسي برم، جومانا رافق، عبد الجليل عبد الأحد، رانيا رافق. تتقبل العائلة التعازي في قاعة الكنيسة الكبرى.

ذكرانيات

- **ذكرانية لراحة نفوس** عبيد الله السابق رقادهم: انطوان وحنة ديبى، جان، فارتكس. وتقدم القرايين لراحة نفوسهم من قبل ميشال وايلي نغسان وعائلتهما.

- **ذكرانية لراحة نفس** امة الله السابق رقادها سعاد سابا وتقدم القرايين لراحة نفسها من قبل اولادها

- **ذكرانية لراحة نفس** امة الله السابق رقادها انطوانيت موصلي الصايغ وتقدم القرايين لراحة نفسها من قبل اولادها وعائلاتهم.

- **ذكرانية لراحة نفوس** عبيد الله السابق رقادهم ليلي نادر، أنطونيوس ونجلا نادر وتقدم القرايين لراحة نفوسهم من قبل الياس نادر وعائلته، منال مخول وعائلتها.

-- **ذكرانية لراحة نفس** عبد الله السابق رقاذه عبد الله سكاف وتقدم القرايين لراحة نفسه من قبل ايقيت سكاف وعائلتها، ماري سكاف وعائلتها، كاتيا سكاف وعائلتها.

مقدموا القرايين

لصحة وتوفيق وتسيير أمورهم:

- ريتا يواكيم وداني متري وعائلتهما.
- جورج الترك، ديمارزق، دانيال وفؤاد الترك
- كميل متري وليليتا عيسى، رفيق وجورج متري.
- مارك فرنيني، كارولين نصير، ماي وليا فرنيني
- رولا زين، هلا والياس.